TRANSLATION INADEQUACIES IN THE ENGLISH VERSION OF KINJEKETILE

BY
AGNES NAFULA KULobe
C50/75720/2012

A THESIS SUBMITTED TO THE SCHOOL OF POST GRADUATE STUDIES UNIVERSITY OF NAIROBI IN PARTIAL FULFILLMENT OF THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE OF MASTERS OF ARTS IN TRANSLATION

CENTRE FOR TRANSLATION & INTERPRETATION.
FACULTY OF ARTS
UNIVERSITY OF NAIROBI

NOVEMBER, 2013
ABSTRACT

This project investigated the inadequacies made by translators in translating literal texts with specific reference to the English Version of Kinjekitile and their effects on the target text.

We investigated inadequacies that occur when translating a text from Kiswahili to English.

These include: omissions, which occurs when a given text segment of the ST and the information it contains cannot be traced in the TT. Such omissions can occur on all language levels; morphological, syntactic, semantic and stylistic or rhetorical level. Additions or gains as translation inadequacies were investigated. A translator lengthens a text by introducing stylistic elements and information that are not in the source text to the target text. These additions are done to fill elliptic expressions, change grammatical category, add connectors or amplify the implicit to explicit and their effect on the TT.

We also investigate how proper names are translated from the ST to the TT and their effect on the target audience.

Lastly, we looked at the translation inadequacies that occur in translating onomatopoeia and similes and their effect on the TT.

We applied the qualitative methods to analyze the inadequacies caused by omissions, additions, names and onomatopoeia in translating the English Version of Kinjeketile.

The main objective of this project is to investigate and provide a comprehensive analysis of the translation inadequacies in a literary text.

The project consists of five chapters. Chapter one deals with the introductory elements of the study which include the introduction, the background, statement of the problem, research
objectives, research questions, significance of the study, scope limitation, theoretical framework, literature review, research methods and the conclusion.

Chapter two deals with the analysis of translation inadequacies in the English Version of *Kijeketile*.

This chapter is divided into four sub-chapters namely, addition and omission as an inadequacy, translation of names, and translation of onomatopoeia and similes in the translated version of *Kinjeketile*.

Chapter three focuses on the factors that contribute to the coming up of the translation inadequacies and their effect on the intended message and the target text audience.

Chapter four suggests possible solutions or strategies on how to eradicate the inadequacies.

Chapter five concludes the project, and gives recommendation for further research.